СТАТЬИ

СЛОВО И ЕГО ИЗУЧЕНИЕ

DOI: 10.31079/1992-2868-2021-18-1-11-17

РУСОФОН – РУСОФОННЫЙ – РУСОФОНΙΑ – РУСОФОННАЯ ЛИТЕРАТУРА – СЛОВА ГЛОБАЛЬНЫЕ ИЛИ ЛОКАЛЬНЫЕ?

У.М. Бахтикиреева

В статье представлен опыт осмысления и описания слов *русофон* – *русофонный* – *русофония* – *русофонная литература* на основе онлайн словарей, которые представляет компьютерная сеть Интернет. Проблемное поле, которое охватывает значение этих слов, весьма широкое. В силу создания узлов этой сети по всему миру глобальная информационная система позволила выявить актуальное на сегодняшний день описание этих слов в словарных статьях различных электронных источников и оценить их глобальную и локальную значимость. В российских исследованиях редко используются слова *русофон*, *русофония*, *русофонная литература* и чаще *русскоязычный*, *русскоязычная литература*. В процессе изучения и анализа словарных статей, посвящённых этим словам, решался вопрос потенциальной возможности использовать эти слова в качестве терминов для дальнейших исследований. Это и является основной целью настоящей работы. Возможность определять литературу, созданную этнически нерусскими авторами на русском языке, как *русофонную*, самих авторов – *русофонными писателями*, а литературный процесс создания русофонной литературы – литературной (художественной) – *русофонией* представляется логичным и более точным. Основной метод, использованный в процессе работы над статьей, – метод аналогии.

Ключевые слова: русофон, русофонный, русофония, русофонная литература, англофон, англофонная литература, франкофон, франкофонная литература.

RUSSOPHONE – RUSSOPHONIC – RUSSOPHONY – RUSSOPHONIC LITERATURE – ARE THE WORDS GLOBAL OR LOCAL?

U.M. Bakhtikireeva

The article discusses the comprehension and description of the words *Russophone*, *Russophone Fiction / Literature* based on on-line dictionaries, which are represented by the computer network - Internet. By virtue of the creation of nodes of this network around the world, the global information system has made it possible to identify the actual description of these words in the dictionary entries of various electronic sources. The problematic field that covers the meaning of these words is very broad. In Russian studies, the words *Russophone*, *Russophone Fiction / Literature* are rarely used, but more often *Russian-speaking*, *Russian-language literature*. In the process of studying and analyzing dictionary entries with these words, the question of the potential possibility of using these words as terms for subsequent research was resolved. The possibility of defining the literature created by ethnically non-Russian authors in Russian as *Russophone Fiction / Literature*, the authors themselves – *Russophone writers*, and the literary process of creating *Russophone literature* – *Literary Russophony* seems logical and more accurate. The main method used in the process of working on the article is the analogy method.

Key words: Russophone, Russophone literature, Anglophone, Anglophone Fiction (literature), Francophone, Francophone literature.

Введение. Постановка проблемы

Поиски адекватных терминов для объёмного пласта литературы, созданной этнически нерусскими поэтами, писателями на русском языке, и для определения таких творческих личностей в многолетней исследовательской практике автора настоящей статьи сопровождалась сомнениями. В первых работах, посвящённых различным вопросам указанного вида литературы, приходилось ис-

пользовать слово *русскоязычный* и словосочетания: *русско-инонациональный художественный (литературный) билингвизм*, *русскоязычная литература* и *русскоязычный писатель*, *писатель-билингв*, *билингвальный автор*, *русский / русскоязычный художественный текст писателя-билингва*.

Прежде всего, сомнения были обусловлены пониманием того, что значения слов довольно расплывчаты. Например, семантика слова *русскоязыч-*

Бахтикиреева Улданай Максutowна – доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации факультета гуманитарных и социальных наук Российского университета дружбы народов (г. Москва).

Bakhtikireeva Uldanai Maksutovna – Doctor (Philology), Habil., Professor, Department of the Russian Language and Intercultural Communication, Faculty of Humanities and Social Sciences, RUDN University (Moscow).

E-mail: uldanai@mail.ru

© Бахтикиреева У.М., 2021

ный вбирает в себя людей разных национальностей, говорящих и пишущих на русском, в частности – русских и этнически нерусских писателей, выбравших языком творчества русский язык. Ещё более неадекватным, чем слово *русскоязычный*, представляется определение *русскопишущий*, используемое некоторыми исследователями при описании творчества этнически транслингвальных авторов на русском языке [7]. Ведь русские писатели, классики и современники, как и создающие свои произведения на русском этнически нерусские авторы, владеющие этническим (материнским / «родным») языком, вполне могут быть классифицированы как *русскоязычные* и *русскопишущие*. Термин *транслингвальный писатель* также может быть отнесён к авторам самого разного происхождения: и к англофону, и франкофону и др. Другая причина, вызывающая сомнения, – это некоторая «тяжеловесность», громоздкость и непрозрачность указанных словосочетаний.

Осознание различий в описании русскими авторами и нерусскими русскоязычными писателями одних и тех же художественных образов провоцировало поиск более адекватных терминов. Достаточно большое количество примеров, приведённых в нашем исследовании на соискание докторской степени [4], с годами увеличивалось и приводило к выводу о необходимости дальнейших исследований художественной литературы на русском языке, созданной нерусскими авторами. Русский язык, как и английский, французский, стал языком творчества, языком для выражения своего мировоззрения. Приведём в качестве примера точку зрения известного казахского учёного, китаевода, писателя М.М. Ауэзова: «Пишу на русском языке, но не ‘по-русски’» [2: с. 237]. «Мой русский язык – непритязательный, маленький костёр, огня которого вполне достаточно, чтобы высветить определённый объём информации и лица собеседников. <...>. Мы, русскоязычные казахи, начинали осваивать мир с помощью звуков, ритма, мелодики, знаков родной речи. В нашем русском языке, как правило, не функционирует с полной мерой нагрузки лексический слой детских слов, первых, крупных, святых» [2: с. 193].

Известный русский учёный – системолог, физик-атомщик, кандидат технических и доктор филологических наук Г.П. Мельников, сформулировавший предугаданную В. фон Гумбольдтом внутреннюю форму (в формулировке Г.П. Мельникова – внутренняя детерминанта) языков четырёх морфологических типов, ещё в 1995 г. в отношении исследований русских текстов нерусских авторов заметил: «Можно поставить вопрос. Так ли уж необходимо изучение произведений таких писателей,

как Чингиз Айтматов¹? Для этого должны существовать какие-то критерии. Так вот у меня есть свои собственные критерии. <...> Сам факт, что писатель, не будучи русским, поднимает тебя выше, чем некоторые кровные русские – это уже само по себе замечательно! Теперь мне хотелось бы обратить внимание на то, как совместить эти две языковые стихии, две разные системы образов. <...> Мне представляется, когда говорится о том, что художественный образ должен быть в значительной мере национальным, то мы должны разрешить вопрос: какие черты образа необходимо для этого описать? А описать нужно именно те, которые важны с точки зрения внутренних форм данного типа языка, которые тесно переплетаются с внутренними формами всей культуры» [8: с. 11, 14]. Таким образом, учёный говорит об особом русском тексте, в котором на разных языковых уровнях проявляется влияние иной языковой системы. Это проявляется не только на уровне заимствований из этнического языка, но и на уровне морфологии и синтаксиса.

В некоторых других приведённых примерах [3] отчётливо проявляется уникальная полифония русской языковой системы, оказавшейся способной служить одной из форм выражения национальных образов иных культур. Вместе с тем очевидным представляется и факт невозможности соотнесения подобной литературы с русской национальной литературой.

Из истории происхождения слов: *русофон* – *русофония* – *русофонный*. К поиску этимологии

Несмотря на то, что слова *русофония*, *русофон(ный)* «висели в воздухе», в соответствующих исследованиях они почти не использовались. Полагаем, что официальное практическое воплощение лексема *русофон* со всеми дериватами получила в начале XXI в. с учреждением русскоязычными французскими гражданами Союза русофонов Франции (СРФ) [26] по аналогии с известной международной организацией сотрудничества франкоязычных стран мира – «Франкофония». Эта организация, объединившая 58 членов – различных государств или их части, а также 26 государств-наблюдателей, широко известна всему миру с 1970 г.

¹ Сложившаяся точка зрения на творчество Чингиза Т. Айтматова как билингвального автора (киргизский, русский) не совсем верна. Ранние рассказы и повести писатель создавал на киргизском, а затем с переводчиками оформлялся русскоязычный текст. Свой первый роман «Буранный полустанок (или "И дольше века длится день")» писатель создал на русском языке, а затем он был переведён на киргизский и с русского на более чем 150 языков мира. Последующие романы «Плах», «Тавро Кассандры», «Когда падают горы, или Вечная невеста» были написаны на русском языке. Выступление Г.П. Мельникова касается первого романа Ч.Т. Айтматова «Буранный полустанок...».

Её девиз: «Равенство, взаимодополняемость, солидарность» [13].

Своего рода девизом можно считать идею СРФ: «...поиск общего знаменателя и возможности сближения и примирения, без какого-либо отрицания 'национальной идентичности'» [16]. Учредительное собрание СРФ как новой общественной ассоциации состоялось 16 сентября 2006 г. Основная цель деятельности выражается в содействии «использованию и изучению русского языка» [5].

Спустя примерно полтора месяца, на Конгрессе соотечественников в Санкт-Петербурге 26 октября 2006 г. в докладе Дм. Кошко были сформулированы причины создания подобного проекта и определено значение слова *русофония* [5]. По всей видимости, можно утверждать, что осенью 2006 г. лексема *русофон* и её производные получили официальное (пока еще не закреплённое как в соответствующих академических изданиях, так и в онлайн источниках) признание.

В статье «Что такое русофония и кто такой русофон?» ясно прописан принцип СРФ: «Учитывая именно и межнациональный, и универсальный характер русского языка, наша основная идея состоит в следующем: русский язык – наше общее достояние, вне зависимости от гражданства, религии, родного языка и других языков, на которых говорим» [16]. Особенно важно подчеркнуть, что учредители уточняют разницу значений между словами *русофон* и *русскоязычный*. Слово *русофон* означает человека, изъясняющегося как на первичном / «родном», так и на русском. Под *русскоязычным* человеком понимается говорящий исключительно по-русски [16].

Таким образом, отсчёт официальной истории происхождения слов *русофон* и *русофония* начинается с осени 2006 г., несмотря на факт отсутствия их фиксации в академических изданиях (словари, глоссарии, справочники). Этимология всех производных словосочетаний, связанных с этими словами (*русофонные писатели, русофонная литература* и др.), соответственно относится к этому же времени.

Практики закрепления слов *русофон, русскоговорящий, русскопишущий* в онлайн словарях

Словарная статья, посвящённая слову *русофон*, на сайте русского Викисловаря – многофункционального, многоязычного словаря и тезауруса (открыт 01.05.2004) находится на стадии разработки. В данной статье нет отсылки на толкование этого слова Союзом русофонов Франции. На сегодняшний же день в ней обозначена следующая информация:

Русофон – имя существительное, одушевлённое, мужского рода, 2-го склонения (тип склонения 1а по классификации А.А. Зализняка). Корень сло-

ва не выделен. Значение слова *русофон* определяется как: «*тот, для кого русский язык является родным, кто использует его как основное средство общения*». Примеров употребления нет. Синоним слова *русофон* – *русскоговорящий*. Другие семантические свойства, такие как: антонимы, гиперонимы, гипонимы, отсутствуют. Этимология слова также отсутствует. Не приводятся устойчивые сочетания [9].

Как видим, семантически толкование этого слова СРФ и разработчиками Викисловаря различается. Причём отметим, что значение в Викисловаре провоцирует дальнейшие дискуссии в силу своей непрозрачности. Ведь вполне допустимо, что немало этнически нерусских людей считают русский язык родным и используют его как основное средство общения. В определениях СРФ значение слов однозначно: билингвы, владеющие этническим / материнским и русским языками, – *русофоны*; лица, использующие исключительно русский язык, – *русскоязычные*.

Словарная статья, посвящённая слову *русскоговорящий*, более полная:

«Русско-го-во-ря-щий. Прилагательное, тип склонения по классификации А. Зализняка – 4а. Корень: -рус-; суффикс: -ск; интерфикс: -о-; корень: -говор-; суффикс: -ящ; окончание: -ий». Акцентологические и семантические составляющие слова находятся в состоянии правки, однако толкование слова подкреплено примерами:

1. Говорящий по-русски, использующий русский язык для общения • Стало ясным, что выступления отечественных эстрадных артистов на Западе или в Израиле организуются нашими эмигрантами для обслуживания «русской диаспоры», т.е. общности русскоговорящих эмигрантов последних волн. А.С. Козлов, «Козёл на саксе», 1998 г. (цитата из Национального корпуса русского языка...)

2. *Субстантивир*. Русскоговорящий человек • Мне очень часто звонили русскоговорящие. Когда Кэти брала трубку, в ответ на её «hello» шла целая тирада на чистом русском языке. Сай Фрумкин, «Телефонная корректность», 2003 г. // «Вестник США» (цитата из Национального корпуса русского языка...) [10].

Данные толкования позволяют сделать вывод о том, что под русскоговорящим человеком подразумеваются как этнически русские, так и нерусские, использующие русский язык.

Перейдём к слову *русскопишущий*, которое на сайте русскоязычной версии Викисловаря репрезентируется достаточно коротко с меткой «правильно»:

«Русскопишущий, прилагательное, тип склонения по классификации А. Зализняка – 4а. Корень не выделен. Значение с пометкой "правильно" дается

следующее: *пишущий, создающий тексты на русском языке*» [11].

Повторим, что прилагательное *русскопишущий* вполне может относиться к русским писателям, чьи произведения классифицируются как часть русской национальной литературы и шире – русской культуры. И в нашем поиске более адекватного термина для осмысления и описания творчества русскоязычных нерусских авторов определение *русскопишущий писатель / поэт* представляется не более приемлемым, чем *русскоязычный, билингвальный, транслингвальный*.

Аналогии в англоязычных онлайн словарях

В англоязычной версии Викисловаря следующим образом представлено слово **Rus-so-phone** – прилагательное, имеющее два корня (**-Russo-**; **-phone-**). Синоним – *Russian-speaking*. Значение определяется как *русскоговорящий, русскоязычный*. Приводится следующий пример: "The Russian-speaking population of Ukraine constitutes the largest **Russophone** community outside the Russian Federation." – Русскоговорящее население Украины представляет собой крупнейшую **русскоязычную** общину за пределами Российской Федерации [25].

Поиски аналогий и этимологии слова *русофон* подвели нас к изучению слов: *англофон, франкофон, испанофон*. Так, на сайте «Collins English Dictionary» представлены следующие толкования слова **Anglophone** [17]:

in British English (ˈæŋɡləˌfəʊn) often not capital

NOUN 1. a person who speaks English, esp a native speaker

ADJECTIVE 2. speaking English

Collins English Dictionary. Copyright © HarperCollins Publishers

in American English (ˈæŋɡlooˌfoʊn; ˈæŋɡləˌfoʊn)

[also a-]

ADJECTIVE 1. of or having to do with speakers of English

NOUN 2. a person who speaks English

Webster's New World College Dictionary, 4th Edition. Copyright © 2010 by Houghton Mifflin Harcourt. All rights reserved ».

На этой же странице обозначен период возникновения слова *Anglophone* – между 1965 и 1970 г. – и частотность его использования, которая возрастает [17].

Следует отметить, что русское слово **англо-язычный** встречается в Викисловаре (прилагательное, тип склонения по классификации А. Зализняка – 1*а). Корень слова не выделен. Этимология слова, фразеологические сочетания и перевод не приводятся. Семантические свойства (синонимы, омонимы и т.п.) отсутствуют, кроме значений: а) *говорящий, пишущий, написанный на английском*

языке; б) *такой, где английский язык является государственным или широко используемым*. Примеры употребления не приводятся [17].

Словарная статья, репрезентирующая слово **Francophone** в словаре «*Canadian Oxford Dictionary*» (*Second Edition*, Oxford University Press, 2004), представлена следующим образом:

francophone

adjective [before noun]

speaking French as the main or official language:

francophone Africa

francophone

noun [C]

(also Francophone)

someone who speaks French as a first or main language:

Most of the francophones live in these two provinces [19].

Такая же ситуация, как и с русской лексемой *англоязычный* в русской версии Викисловаря, обстоит с русским словом *франкоязычный*:

фран-ко-языч-ный – прилагательное. Корень: **-франк-**; интерфикс: **-о-**; корень: **-языч-**; суффикс: **-н-**; окончание: **-ый**.

Значение слова: *относящийся к французскому языку; имеющий французский язык в качестве государственного*. Примеры употребления не приведены [15].

На сайте WooordHunt слово *франкоязычный* обозначено как субстантивированное прилагательное и собственно прилагательное: а) *говорящий на французском языке*; б) *франкоязычный* (по отношению к странам и местностям). В качестве существительного **франкофон** обозначает человека, говорящего на французском языке, обычно носителя языка. Альтернативное слово и этимология в статье не приводятся [21].

В другом источнике отмечается, что слово переосмыслено от французского *франкофония* с семантическим влиянием латинского Franco- («французский») + древнегреческий φωνή (phōnē), Franco- + -phone. ["Francophone" in the *Canadian Oxford Dictionary*, *Second Edition*, Oxford University Press, 2004 [20].

Как видим, в отличие от довольно чётких определений, данных СРФ словам *русофон* и *русофонный*, слова *англофон, англофонный, франкофон, франкофонный* ни в английском, ни в русском источнике однозначного толкования не имеют.

Аналогичную с описанием слов *англо-* и *франкоязычный* ситуацию наблюдаем в русской версии Викисловаря со словом *испаноязычный*:

ис-пà-но-языч-ный (прилагательное, тип склонения по классификации А. Зализняка – 1*а). Корень: **-испан-**; интерфикс: **-о-**; корень: **-языч-**; суффикс: **-н-**; окончание: **-ый**. Значение с пометкой

«правиль» представлено следующим образом: *говорящий на испанском языке*. Примеры употребления отсутствуют, как отсутствуют и другие семантические свойства [6].

В свободной энциклопедии «Википедия» в английской версии репрезентированы слова *Hispanophone* и *Hispanic* как *относящиеся ко всему, что касается людей, речи или культуры Испании (Hispanosphere)*. В статье поясняется, что в культурном, а не просто лингвистическом смысле понятие *испанофон* идет дальше приведённого выше определения. Здесь же поясняется, что латиноамериканская культура является наследием Испанской империи, поэтому термин *испанофон* может *относиться к людям, чья культурная принадлежность в первую очередь связана с Испанией, независимо от этнических или географических различий*. Смысл идентичности латиноамериканского населения и испанофонов иногда обозначается термином *Hispanidad* (латиноамериканство). Не случайно, что сочетание *испанофонная литература* отсутствует, но есть *латиноамериканская литература (Latin American literature)* [24].

Термины *Hispanophone* и *Hispanic* также используются для обозначения носителей испанского языка и испаноязычного мира, от латинского слова *Hispanicus* (испанский), которое относится ко всему, что связано с римской провинцией *Hispania* (Испания). В дополнение к общему определению испаноязычного языка некоторые группы в латиноамериканском мире проводят различие между говорящими на кастильском и испаноязычным языках, причём первый термин – *Hispanophone* обозначает *носителей испанского языка, также известного как кастильский*, а второй – *Hispanic* носителей испанского или латиноамериканского языков (т.е. языков Испании или языков латиноамериканских народов) [23].

В онлайн версии общеанглийского словаря «TheFreeDictionary», основывающегося главным образом на данных словаря «Houghton Mifflin, American Heritage® Dictionary of the English Language, Fifth Edition», значение слова *Hispanophone* объясняется следующим образом:

Hispanophone

1. Speaking Spanish, especially as a first language or as the predominant language in a region (*Говорящие на испанском языке, прежде всего, как на родном или как на преобладающем в регионе*).

2. Relating to Hispanophones or their culture (*Относящиеся к испанофонам или их культуре*) [22].

В качестве существительного и прилагательного представлены словосочетания: а) *Hispanophone person* (испанофон); б) *испаноязычный человек* [22].

Транслингвальная литература: англофонная, франкофонная, испанофонная. К определению локальности и глобальности слов: русофонный, русофонная литература

В отличие от рассмотренных слов более прозрачным представляется использование слов: *англо-, франко-, испанофонная литература*. Как замечает М.В. Тлостанова: «Сложная игра локального и глобального раскрывается в динамическом моменте культурного взаимодействия <...> общий знаменатель культуры не находим лишь в европейском наследии Нового времени и при всей его важности для мировой истории и для осмысления глобализации, необходимо все же выйти за пределы логики лишь только европейской модерности. ‘Иное мышление’, ‘пограничная эпистема’, ‘эпистемологическая креолизация’, ‘трансмодерность’, ‘иная современность’ – все это понятия, возникавшие очень активно во второй половине и особенно в конце XX в. в самых разных культурных пространствах планеты...» [27: с. 19]. Начиная со второй половины прошлого столетия именно литературные явления в разных локалах бывших колоний в основном «наиболее точно отвечают логике глобализации» [12: с. 110]. Прежде устойчивое понимание *язык – литература – культура – территория* [27: с. 112] стало заметно меняться в силу возникновения в новых независимых государствах литературы на языке колонизатора, позже – в силу глобализационных процессов, преимущественно в качестве языка творчества английский язык выбирается писателями из самых разных регионов.

Определение *англоязычная художественная литература (Anglophone fiction, Anglophone Literature)* во второй половине XX в. не столько отражает литературу, созданную на английском языке, сколько относится конкретно к англоязычной литературе бывших британских колоний (за исключением США), – нередко называемой «литературой Содружества» [18].

Термин *англоязычный*, как отмечается на сайте, подчёркивает лингвистическую общность этих произведений. Однако англоязычный литературный критический дискурс признаёт, что общий исторический опыт британского колониального правления и современных форм империализма создает другие формы взаимосвязи этих произведений помимо использования английского языка. В связи с этим пониманием серьёзно учитываются разрозненные исторические, культурные и политические контексты, в которых создаётся эта литература. Как область исследования *англоязычная литература* не может ассоциироваться только с англоязычной литературой бывших колоний, поскольку на английском стали писать представители самых разных народов, не имеющих отношения к странам – быв-

шим колониям Англии. Произведения авторов из других стран имеют много общего с литературой Содружества, постколониальной литературой и новой литературой в Англии [18].

Следует отметить, что начиная с 1850 г. по настоящее время особенности англоязычных произведений, в частности писателей из англоязычной Африки, Южной Азии и Карибского бассейна, стали объектами исследований. Докторанты (PhD), желающие специализироваться в области англоязычной литературы, изучают социальные, культурные и исторические особенности англоязычных регионов. Учащиеся знакомятся с рабством в Карибском бассейне, разделом Индии, движениями за независимость в англоязычной Африке, апартеидом в Южной Африке и постколониальной миграцией. Они изучают критические теории, используемые для толкования англоязычной литературы, проведения теоретически обоснованного анализа первичных текстов, осмысления транснациональных и транскультурных аспектов англоязычной литературы [18].

Франкоязычная литература (*Francophone literature*), как представлено в Википедии, – это литература, написанная на французском языке. В отличие от термина *англоязычная литература* термин *франкоязычная литература* хотя и включает в себя признание множества литератур на французском языке, но автономия этих литератур менее определенная. Следует отметить, что задолго до формирования франкоязычной литературы колониальных локалов Франции франкоязычные литературы Бельгии, Канады и Швейцарии были признаны принадлежащими к разным традициям. Созданная авторами африканского происхождения франкоязычная литература сначала классифицировалась как «колониальная литература». Позже любые тексты представителей из колониальных регионов на французском языке, которые заслуживали внимания метрополии, были включены в классификацию французской литературы.

Термин *франкофонная литература* тесно связан с понятием *франкофонии*, появившимся в самом конце XIX в. для обобщения всех людей мира, говорящих на французском языке. Тенденция различать франкофонную литературу и собственно французскую национальную литературу наметилась после Второй мировой войны. Среди наиболее ярких представителей франкофонной литературы можно назвать ирландца, нобелевского лауреата Сэмюэля Беккета – романиста и драматурга, писавшего на французском и английском языках.

С созданием в 1955 г. Сообщества франкофонных общественных радио (Французское, Швейцарское, Бельгийское и Канадское радио) стали доступны программы, посвященные специально

франкофонной литературе и различным вопросам франкофонии [14].

Испаноязычная литература. Этого словосочетания ни на английском, ни на русском языке нам не удалось обнаружить. Но очевидно, что в Аргентине и Боливии, Гватемале и Гондурасе, Венесуэле и Доминиканской Республике, Колумбии и Коста-Рике, на Кубе и в Никарагуа, в Мексике, Панаме и Парагвае, Перу и Пуэрто-Рико, Сальвадоре и Уругвае, Чили и Эквадоре подавляющая часть писателей испаноязычные. Достаточно привести примеры испаноязычного творчества аргентинского прозаика и поэта, публициста и переводчика Хорхе Борхеса, колумбийского нобелевского лауреата Гарсиа Маркеса, мексиканского поэта и переводчика, нобелевского лауреата Октавио Паса, перуанского нобелевского лауреата Марио Варгаса Льюса, двух чилийских поэтов – лауреатов Нобелевской премии Габриэля Мистрала и Пабло Неруды, нобелевского лауреата Ригоберта Менчу, кубинца Николаса Гильена и др.

Мексиканская литература преимущественно испаноязычная, как и чилийская, начиная с периода испанской колонизации в XVI в., и гондурасская литература, зародившаяся в период испанской колонизации в XVIII в. Сальвадорская литература и литература Панамы также преимущественно испаноязычные. Испаноязычными являются кубинская и эквадорская литературы.

Несмотря на то что парагвайская литература создается на испанском языке и гуарани, большая часть литературы испаноязычная. Такая же ситуация обстоит с перуанской литературой, создающейся на испанском и языке кечуа.

Обоснование релевантности использования слов: русофон – русофония – русофонный в качестве терминов. Выводы

Резюмируя вышеизложенное, прежде всего хотелось бы еще раз акцентировать внимание на факте функционирования слов *русофон*, *русофонная литература* (хотя СРФ определяет эту литературу как «русофонскую»² [16]) и их общественного признания, в частности – СРФ. Чёткое различие, обозначенное СРФ, между терминами *русофон* и *русскоязычный* [16] выглядит адекватным.

Считаем, что история происхождения, этимология слов *русофон* и *русофония* («русский») + древнегреческий *φωνή* (*phōnē*), Рус- + -phone) получила официальное признание в 2006 г. Вполне возможно

² «В феврале 2013 г. в Париж были приглашены 6 писателей из Средней Азии для участия в ‘Днях Русской Книги и русскоязычных’, т.е. ‘**русофонских**’ литератур, и церемонии вручения «Премии Русофония» за лучший литературный перевод с русского на французский. Со стороны организаторов этих мероприятий было явное желание показать на деле реальность мира ‘русофонии’ ...» [16].

но, что слова *русофон*, *русофония*, *русофонный*, *русофонная литература* в скором будущем будут зафиксированы в справочниках, в электронных словарях в сети Интернет.

Отвечая на вопрос, вынесенный в название статьи, полагаем, что международное признание второго корня – фон (-phone) в словах *англо-фон*, *франко-фон*, *англо-фон-ная*, *франко-фон-ная литература* является своего рода универсальным – глобальным знаком и вполне оправдывает позицию СРФ, использующего слова *русофон* – *русофония* – *русофонный* – '*русофонская литература*' (нам представляется более точным сочетание *русофон-ная литература*).

Термины *русскоязычный*, *русскопишущий*, *русскоговорящий* в русской версии онлайн словарей в силу их неоднозначных значений / толкований, незавершенности словарных статей представляются нам локальными словами – определениями. Универсальный – глобальный характер этих слов проявляется при сопоставлении их с аналогами на английском языке (*anglophone*, *francophone*), так же, как и слово *русофония*, определение *русофонная литература* – с общепринятыми терминами: *Anglophone Fiction / Literature*, *Francophone Literature*.

ЛИТЕРАТУРА

1. Англоязычный // Викисловарь: Энциклопедия. Многоязычный открытый словарь. – URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/англоязычный> (дата обращения: 25.12.2020).
2. Ауэзов, М.М. Дневники: Уйти, чтобы вернуться / М.М. Ауэзов. – Алматы: Жибек Жолы, 2011. – 296 с.
3. Бахтикиреева, У.М. Русскоязычный текст: о нерусской языковой личности / У.М. Бахтикиреева / IV Новиковские чтения. Функциональная семантика и семиотика знаковых систем: материалы междунар. науч. конф. В 2 ч. Ч. 1 / сост. В.Н. Денисенко, Е.А. Красина, Н.В. Новоспаская, Н.В. Перфильева. – Москва: РУДН, 2014. – С. 10–22.
4. Бахтикиреева, У.М. Художественный билингвизм и особенности русского художественного текста писателя-билингва: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / Бахтикиреева Улданай Максutowна. – Москва, 2005. – 39 с.
5. Выступление – Союз русофонов Франции. Тезисы выступления Дмитрия Кошко на Конгрессе соотечественников Санкт-Петербург, 26 октября 2006. – URL: <https://studylib.ru/doc/4024477/vystuplenie---soyuz-rusofonov-francii> (дата обращения: 21.12.2020).
6. Испаноязычный // Викисловарь: Энциклопедия. Многоязычный открытый словарь. – URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/испаноязычный> (дата обращения: 21.12.2020).
7. Логинова, М.А. Этнокультурный хронотоп малой русскоязычной прозы писателей Казахстана конца XX – нач. XXI в.: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01 / Логинова Мария Александровна. – Омск, 2018. – 160 с.
8. Мельников, Г.П. Выступление в официальных дискуссиях / Г.П. Мельников // Стенограмма отчета заседания по защите кандидатской диссертации У.М. Бахтикиреевой «Художественные функции лексики с национально-культурным компонентом семантики...». – Москва, 1995. – С. 11–14.
9. Русофон // Викисловарь: Энциклопедия. Многоязычный открытый словарь. – URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/русофон> (дата обращения: 21.12.2020).
10. Русскоговорящий // Викисловарь: Энциклопедия. Многоязычный открытый словарь. – URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/русскоговорящий> (дата обращения: 29.12.2020).
11. Русскопишущий // Викисловарь: Энциклопедия. Многоязычный открытый словарь. – URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/русскопишущий> (дата обращения: 21.12.2020).
12. Тлостанова, М.В. Постсоветская литература и эстетика транскulturации. Жить никогда, писать ниоткуда / М.В. Тлостанова. – Москва: Едиториал УРСС, 2004. – 416 с.
13. Франкофония // Википедия: Свободная энциклопедия. – URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Франкофония_\(организация\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Франкофония_(организация)) (дата обращения: 22.12.2020).
14. Франкофонная литература // Википедия: Свободная энциклопедия. – URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/ная_литература (дата обращения: 27.12.2020).
15. Франкоязычный // Викисловарь: Энциклопедия. Многоязычный открытый словарь. – URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/франкоязычный> (дата обращения: 23.12.2020).
16. Что такое русофония и кто такой русофон? // Я – русский. Что значит быть русским человеком? – URL: <http://iamruss.ru/chto-takoe-rusofoniya-i-kto-takoj-rusofon/> (дата обращения: 21.12.2020).
17. Anglophone // Collins English Dictionary. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/anglophone> (accessed: 29.12.2020).
18. Anglophone Literature // Summary Planet. – URL: <https://www.summaryplanet.com/literature/Anglophone-Literature.html> (accessed: 27.12.2020).
19. Francophone // Cambridge Dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/francophone> (accessed: 23.12.2020).
20. Francophone // Wictionary. The Free Dictionary. – URL: <https://en.wiktionary.org/wiki/Francophone> (accessed: 23.12.2020).
21. Francophone // WoordHunt. – URL: <https://woordhunt.ru/word/francophone> (accessed: 25.12.2020).
22. Hispanophone // TheFreeDictionary – URL: <https://www.thefreedictionary.com/Hispanophone> (accessed: 21.12.2020).
23. Hispanophone // Wikipedia. The Free Encyclopedia. – URL: <https://en.wikipedia.org/wiki/Hispanophone> (accessed: 26.12.2020).
24. Latin American literature // Wikipedia. – URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Latin_American_literature (accessed: 27.12.2020).
25. Russophone // Викисловарь: Энциклопедия. Многоязычный открытый словарь. – URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/Russophone> (accessed: 24.12.2020).
26. Russophonie.org – URL: www.russophonie.org (accessed: 21.12.2020).
27. Tlostanova, M. The Sublime of Globalization? Sketches on Transcultural Subjectivity and Aesthetics / M. Tlostanova. – Moscow: Lenand, 2005. – 264 p.